

**TARGET**

Secondaire I, enseignants d'histoire

**KEYWORDS**

- > Intercompréhension
- > Histoire
- > Profils de personnalité

## ILOTS DE PLURILINGUISME EN CLASSE D'HISTOIRE: ALLERS-RETOURS ENTRE RECHERCHE ET PRATIQUE

Il curricolo di storia si presta particolarmente bene a delle attività plurilingui attraverso il lavoro su documenti storici non tradotti. In questo contributo esponiamo delle schede pedagogiche sviluppate all'interno di un progetto del Centro di competenza sul plurilinguismo, costituite da testi storici in lingue-sorgente e da domande sul testo. Inoltre esponiamo i risultati dell'adeguamento di tale materiale per l'insegnamento.

### Amelia Lambelet & Pierre-Yves Mauron



Amelia Lambelet est cheffe de projet à l'Institut de plurilinguisme (Université de Fribourg et Haute école pédagogique de Fribourg).



Pierre-Yves Mauron a été collaborateur scientifique auprès du Centre scientifique de Compétence sur le plurilinguisme de 2012 à 2014. Il est lecteur auprès du Centre langues de l'Université de Fribourg, ainsi que professeur de branches fondamentales à la HEG de Fribourg.

CSP Center scientifico da cumpetenza per la plurilinguitad  
CSP Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo  
CSP Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme  
KFM Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit  
RCM Research Centre on Multilingualism

**Le projet**

Le matériel didactique présenté ci-dessous est le fruit d'un projet du Centre de compétence sur le plurilinguisme (Fribourg) qui a investigué l'introduction dans le curriculum d'histoire de séquences plurilingues. Les fiches développées proposent un travail interlinguistique sur des textes historiques non-traduits et accompagnés de questions guidant la compréhension. Nous nous situons ici typiquement dans une approche de décloisonnement de l'enseignement des langues et des disciplines non-linguistiques, et dans le champ de la didactique de l'intercompréhension.

**Matériel**

Les fiches didactiques développées dans le cadre du projet sont à disposition gratuitement sur le site du Centre de compétence sur le plurilinguisme. Ces fiches:

- > sont en accord avec le plan d'études romand (PER),
- > développent les compétences langagières réceptives ainsi que la réflexion historique des élèves,
- > se basent sur des textes authentiques, couvrant une période allant du Moyen Âge jusqu'au 20<sup>ème</sup> siècle,
- > ont été plusieurs fois testées en classe,
- > sont adaptées autant au travail individuel qu'au travail de groupe,

- > constituent un complément aux supports de cours «traditionnels»,
- > favorisent une réflexion sur les stratégies d'apprentissage globales,
- > sont utilisables indépendamment les unes des autres.

**Utilisation de séquences plurilingues en classe – recherche empirique**

Si l'utilisation de séquences plurilingues dans le curriculum d'histoire correspond aux recommandations d'intégration des langues et des disciplines non-linguistiques faites par de nombreux didacticiens, son implémentation en classe n'a que très peu souvent été testée. Il nous a donc semblé essentiel de savoir si ce type d'approches innovatrices est adapté pour tous les élèves, et de comprendre quels sont les processus en jeu pour résoudre ce genre de tâches. Pour ce faire, nous avons mené un projet de recherche en trois axes:

1. Avec une approche quantitative (n=181, élèves appartenant aux trois filières du secondaire I fribourgeois), nous avons essayé de comprendre pourquoi des exercices de ce type sont appréciés/réussis par certains élèves alors que d'autres sont très vite bloqués par la difficulté/la frustration qu'entraîne une compréhension partielle des

textes. Nous nous sommes intéressés en particulier aux profils de personnalité, aux compétences linguistiques et aux attitudes des apprenants envers la tâche et envers l'apprentissage des langues.

2. Avec une méthodologie de réflexion à haute voix sur un plus petit échantillon (n=12), nous avons classifié les stratégies utilisées par les participants pour résoudre la tâche.

3. Avec des questionnaires adressés aux élèves et aux enseignants, nous avons investigué la pertinence de l'usage de ce type d'exercices en classe et leur éventuelle insertion dans le curriculum.

## Résultats

Cette méthodologie en trois axes ne nous a pas permis de mettre au jour de profils de personnalité pour lesquels ce type de tâche n'est absolument pas adapté. Nous n'avons pas non plus trouvé de différences en termes d'appréciation de la tâche et d'évaluation subjective de sa facilité/difficulté entre les trois filières du secondaire I fribourgeois. Dans ce sens, nous ne voyons pas d'obstacles à implémenter ce type de tâches dans les filières scolaires à niveau d'exigence plus bas. Par contre, pour les élèves de ces filières, ces exercices devront être encadrés par l'enseignant de manière plus importante (entre autre en termes de préparation curriculaire et de mises en commun et synthèses en langue de scolarité) que dans d'autres classes. Cette transversalité de l'utilisation de séquences plurilingues dans des classes de différents niveaux d'exigences est aussi ressorti des commentaires des élèves et des enseignants durant la troisième phase du projet, ainsi que de l'analyse des stratégies utilisées par les élèves.

Les fiches didactiques développées dans le cadre du projet sont à disposition gratuitement sur le site du Centre de compétence sur le plurilinguisme.

Lien

<http://www.centre-plurilinguisme.ch/ilots-de-plurilinguisme-en-classe-histoire.html>

Exemple d'une fiche plurilingue: un document en italien et un travail historique en français.

8 | La construction du tunnel du Gothard | La saga del San Gottardo | 1872-1882 1/7

---

**I. Prends connaissance du document ci-dessous et réponds ensuite aux questions le concernant.**

SUPPLEMENTO ALLA GAZZETTA TICHESE N. 13. Lunedì 17 gennaio 1872.

## STRADA FERRATA DEL S. GOTTARDO.

### SOTTOSCRIZIONE

a 68,000 azioni della Compagnia del S. Gottardo, ciascuna azione di 500 franchi; ammontare totale 34,000,000 di franchi.

Sulla base del Trattato del 15 ottobre 1869 tra la Confederazione Svizzera ed il Regno d'Italia, del Trattato del 26 ottobre 1871 tra la Confederazione Svizzera, l'Impero di Germania ed il Regno d'Italia, non che sulla base degli Statuti approvati il 5 novembre 1871 dal Consiglio federale svizzero, si è fondata la Società della strada ferrata del San Gottardo, con sede a Lucerna.

Il 6 dicembre 1871 si è costituito a Lucerna il Consiglio di amministrazione della detta Società, nominato in conformità degli Statuti e composto di 24 membri, cioè i signori:  
 Consigliere nazionale *Alfredo Escher di Zurigo*,  
 Consigliere di Stato *J. Zappi di Lucerna*,  
 Direttore *W. Schmidlin di Basilea*,  
 Landamano *v. Hettlingen di Stallo*,  
 Consigliere nazionale *Colonnello Arnold di Altorfo*,  
 Consigliere di Stato *Franchini a Bellinzona*,  
 Consigliere degli Stati *Wider, Consigliere di Stato di Berna*.

stimata di anni 2 1/2 per alcune di queste linee, di anni 4 1/2 per altre, e di anni 9 per il tunnel fra Coschenen ed Altdorf.

La formazione del capitale di costruzione necessario per la ferrovia del S. Gottardo era completamente assicurata già alla costituzione della Società, mediante le sovvenzioni garantite dagli Stati interessati ed il collocamento delle azioni ed obbligazioni da emettere dalla Società.

Il capitale di costruzione sarà formato:

dalle sovvenzioni degli Stati interessati ascendenti alla somma di . . . . .	fr. 85,000,000
dall'emissione di 68,000 azioni al portatore di franchi 500 ciascuna, cioè . . . . .	34,000,000
dall'emissione di obbligazioni sino alla concorrenza di . . . . .	68,000,000
<b>Totale</b> fr.	<b>187,000,000</b>

a. De quel type de document s'agit-il?

.....

b. De quand est-il daté?

.....

c. De quoi nous parle-t-on ici?

.....

d. En quelle langue est-il rédigé? Quels indices ou mots as-tu utilisés pour te décider?

.....

e. Lis attentivement le premier paragraphe. Quels pays sont impliqués dans la création de la Société du Saint Gothard?

.....

f. Quand est-ce que la Société a-t-elle été créée?

.....

g. Où la Société a-t-elle son siège?

.....

h. De quelle somme d'argent la construction a-t-elle besoin?

.....